

## 弊社の翻訳サービスの特色

機密厳守

### 1. 特許調査も行っている為、用途に合わせた翻訳が可能です

- 例) ・出願目的の明細書翻訳 ⇒ 各国出願様式に合わせた翻訳  
(米国出願、日本出願、国際出願様式など)  
・中間処理翻訳 ⇒ フォーマットに基づいて  
・侵害調査目的の公報翻訳 ⇒ 原稿に忠実に  
・先行例調査目的の公報翻訳 ⇒ 技術内容に重点を置いて

### 2. ご指定の用語、表現方法に合わせて翻訳します → 用語集作成

継続してご発注いただければ、お客様に合わせた用語集を作成し、用語リストを蓄積していきます。  
(用語集に基づいて翻訳を行うと、別の翻訳者による翻訳でも、用語のばらつきがなくなります)  
ご希望により、用語集の提供も行います。

### 3. 社内チェック

翻訳者からあがってきた翻訳を、厳密にチェックします。

- ・お客様のご要望通りに作成されているかどうか
- ・それぞれの国の特許プラクティスが考慮されているか
- ・チェックポイント：  
1.語学的要素 2.用語の選択 3.技術的解釈 4.抜け・漏れの有無 5.レイアウト  
6.原文に対する忠実さ

## 中国語・韓国語の翻訳チェックサービス



### 従来の出願の問題点



- 翻訳ミスが原因の拒絶理由が全体の30% ●
- 翻訳ミスにより特許係争事件で敗訴するケース多発 ●
- 翻訳ミスにより権利行使不能に陥った特許続出 ●

### 新規翻訳チェック業務

既に翻訳された文章のチェックをお引き受け致します。  
ネイティブによるチェックを行っています。

#### 受注

日本語↔中国語・韓国語

#### チェック

- クレームチェック  
記載不備、不明確な記載、用語の不一致、内容漏れ、特許プラクティスに合っているか等
- 明細書(全文)チェック

#### 納品

- 特許プラクティスに合わせた弊社のコメント

### 従来の問題点 解決